

ĐỨC PHẬT với TỬ THƠ

The Buddha with children

Tranh (Illustration):
THÍCH NHUẬN ĐỨC

Thơ (Poetry):
THÍCH NHUẬN THƯỜNG


Chuyển sang Anh ngữ
(Translated into English):
NGUYỄN GIÁC

Hiệu đính (Edited):
KYO YORK

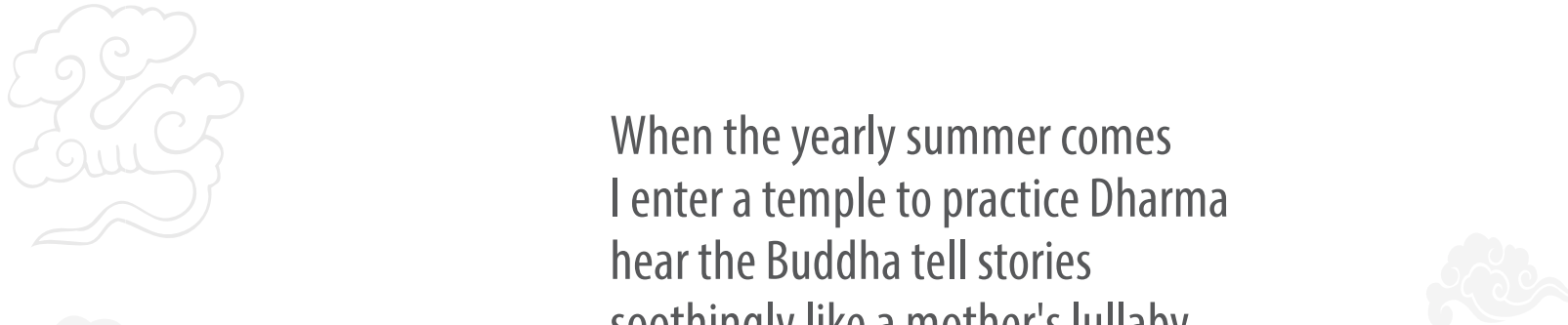




Tranh: Thích Nhuận Đức



Mỗi khi mùa hè đến
Em lên chùa tập tu
Ngồi nghe Phật kể chuyện
Em như tiếng mẹ ru.




When the yearly summer comes
I enter a temple to practice Dharma
hear the Buddha tell stories
soothingly like a mother's lullaby.




Thơ: Thích Nhuận Thường





Tranh: Thích Nhuận Đức



Ơn cha cao hơn núi
Tình mẹ rộng hơn sông
Con hãy chăm học giỏi
Nên người hiếu tổ tông.



A Father's devotion is higher than the mountains
mother's love, vaster than rivers
All children should study hard
to become good, and appreciate ancestors




Thơ: Thích Nhuận Thường








Tranh: Thích Nhuận Đức



Mẹ ơi Phật có dạy
Người ít giận, hay cười
Lòng thanh trong, trí sáng
Như trăng sao trên trời.




Dear Mom! Buddha taught
Those who smile more are less distraught
have pure thoughts and bright minds
Are as lofty as the moon and stars a lot.



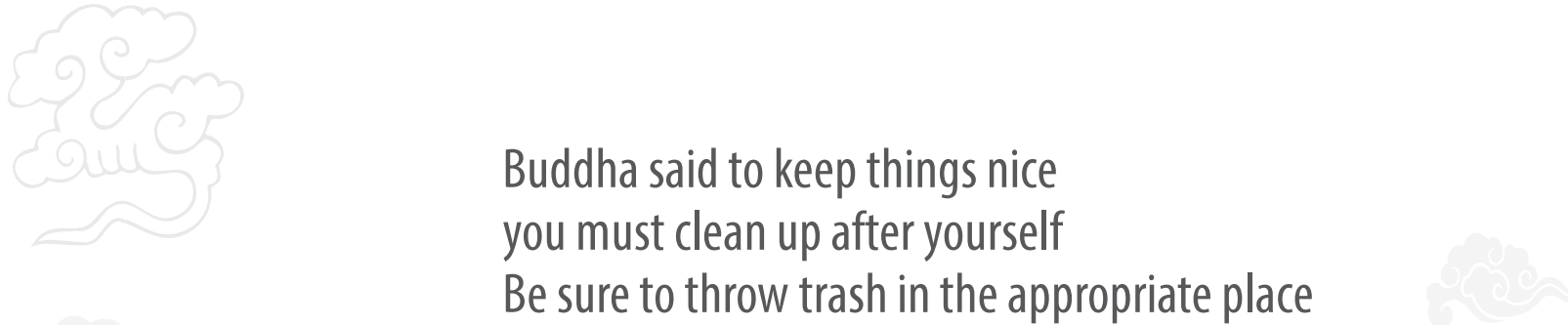
Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Phật dạy muốn sạch đẹp
Phải dọn rác mỗi ngày
Dùng quăng bừa xuống đất
Điều đó thật không hay.




Buddha said to keep things nice
you must clean up after yourself
Be sure to throw trash in the appropriate place
So the earth is clean for the human race.



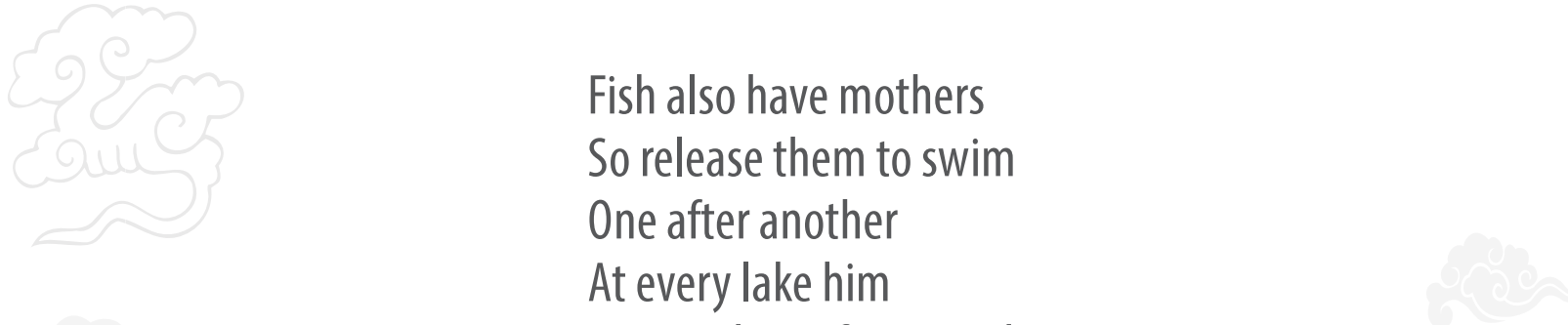
Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Con cá cũng có mẹ
Nên thả chúng về nhà
Phật khuyên em như thế
Yêu muôn loài quanh ta.




Fish also have mothers
So release them to swim
One after another
At every lake and stream
Love and care for everything
Just like the Buddha's teachings ring.



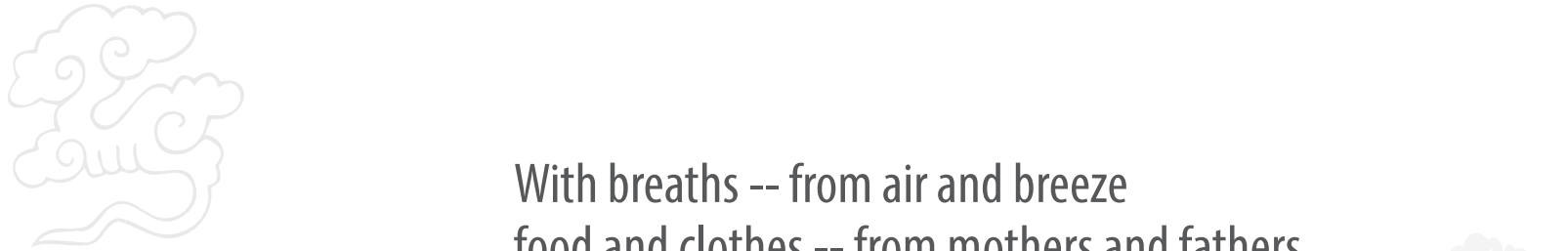
Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Dất trời cho hơi thở
Cha mẹ cho áo cơm
Pháp Phật cho tuệ trí
Dưỡng nuôi ta lớn khôn.




With breaths -- from air and breeze
food and clothes -- from mothers and fathers
wisdom and insight -- from Buddha's teachings
we grow up and walk the path of perfection.



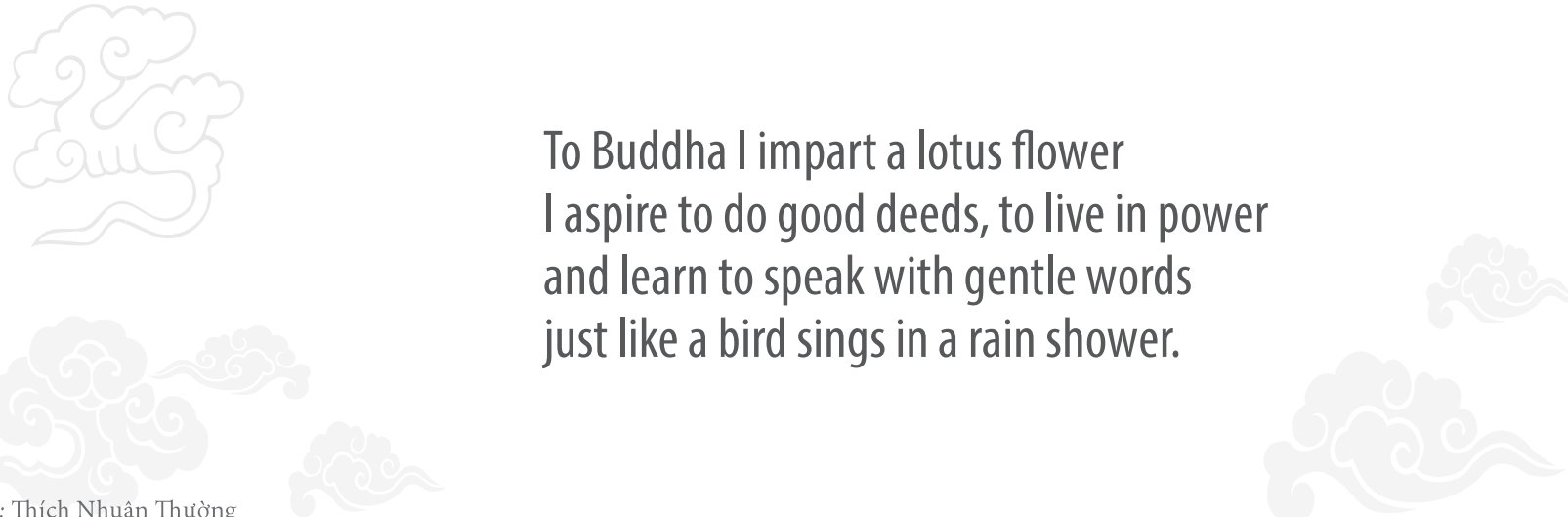
Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Dâng Phật đóa sen thanh
Con nguyện làm việc lành
Tập nói lời hiền dịu
Như chim hát trên cành.




To Buddha I impart a lotus flower
I aspire to do good deeds, to live in power
and learn to speak with gentle words
just like a bird sings in a rain shower.


Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Hạnh phúc tìm đâu xa
Ngay ở dưới chân ta
Phật dạy con như thế
Khi dạo giữa vườn hoa.




Happiness is not far away
It follows your every stride
Thus the Buddha taught me today
while walking in a flower garden with pride




Thơ: Thích Nhuận Thường





Tranh: Thích Nhuận Đức



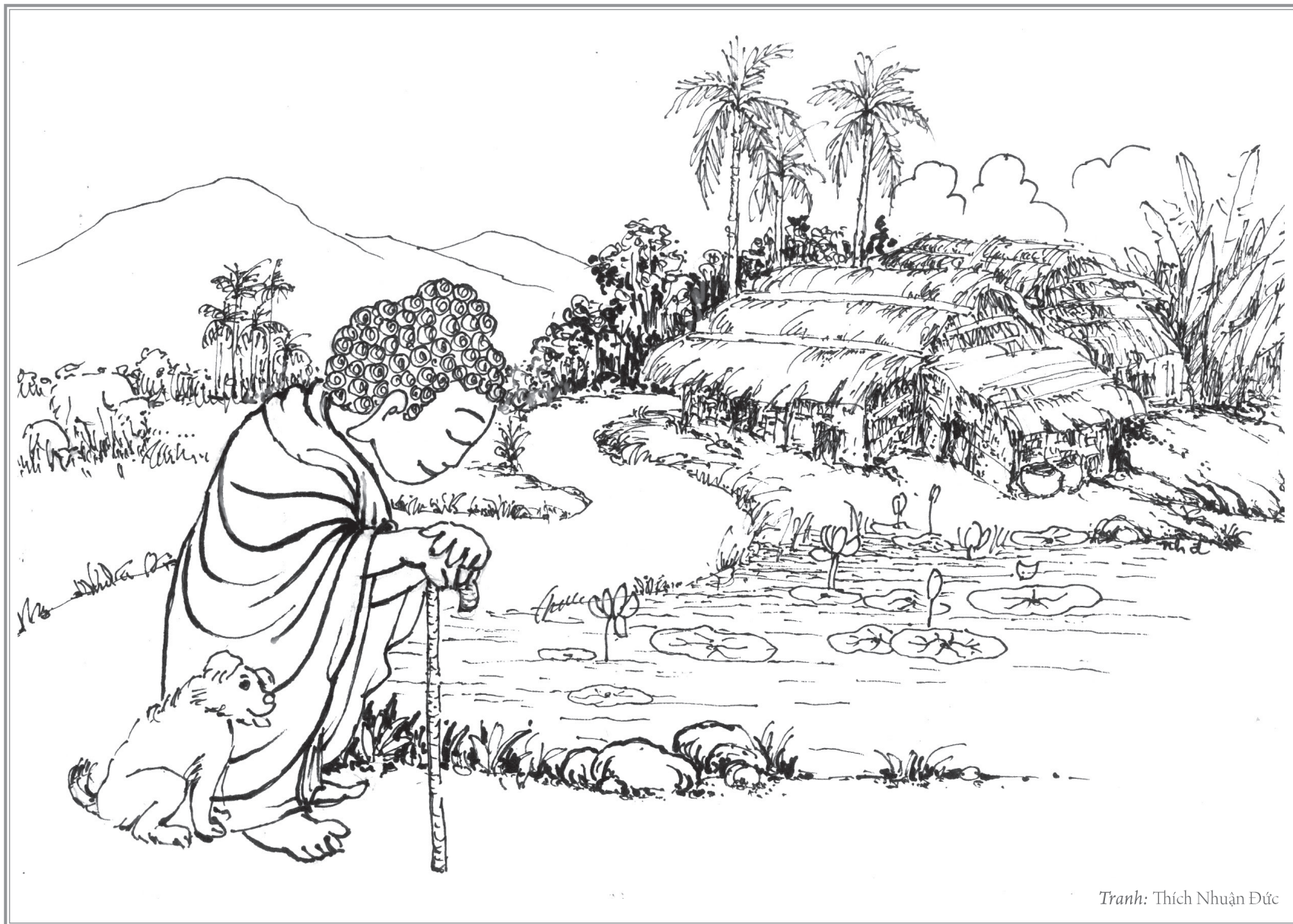
Phật nâng cành hoa nhỏ
Giữa hội chúng tuổi thơ
Em lặng nhìn không nói
Mà an vui vô bờ.




Buddha holds up a small flower
amid an assembly of youths
I silently watch, say nothing
and feel joy and peace -- endlessly.



Thơ: Thích Nhuận Thường

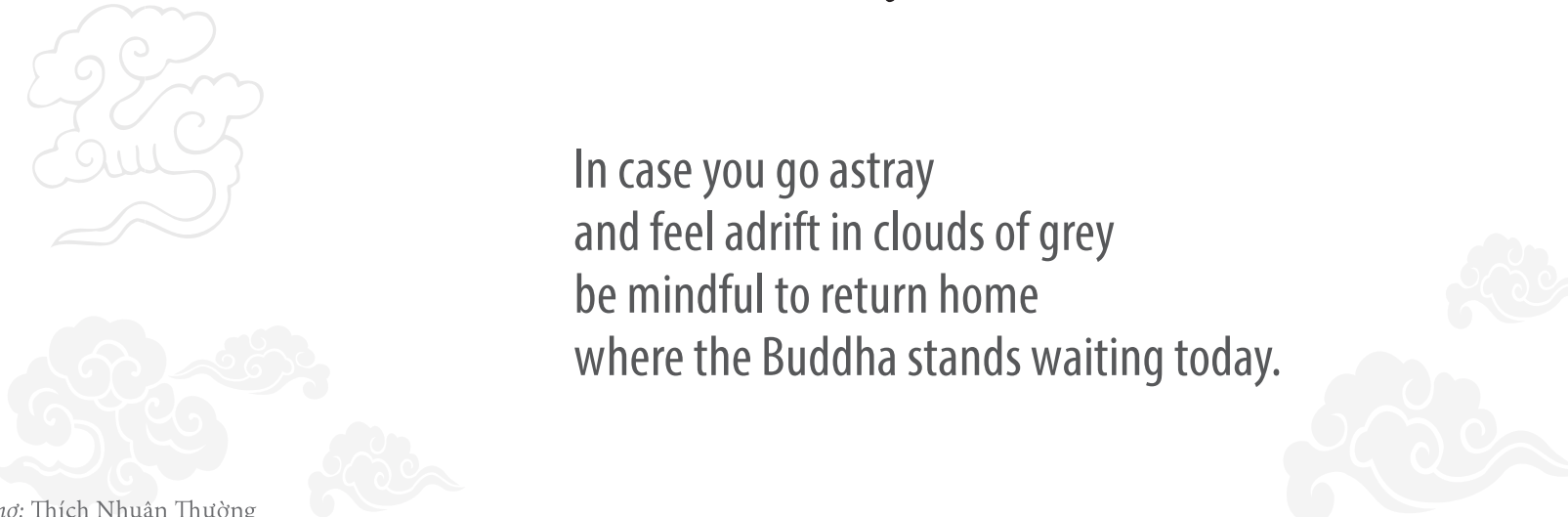


Tranh: Thích Nhuận Đức



Nếu làm đường lạc bước
Bơ vơ cõi bụi hồng
Con nhớ quay về nhé
Quê nhà Phật đợi trông.

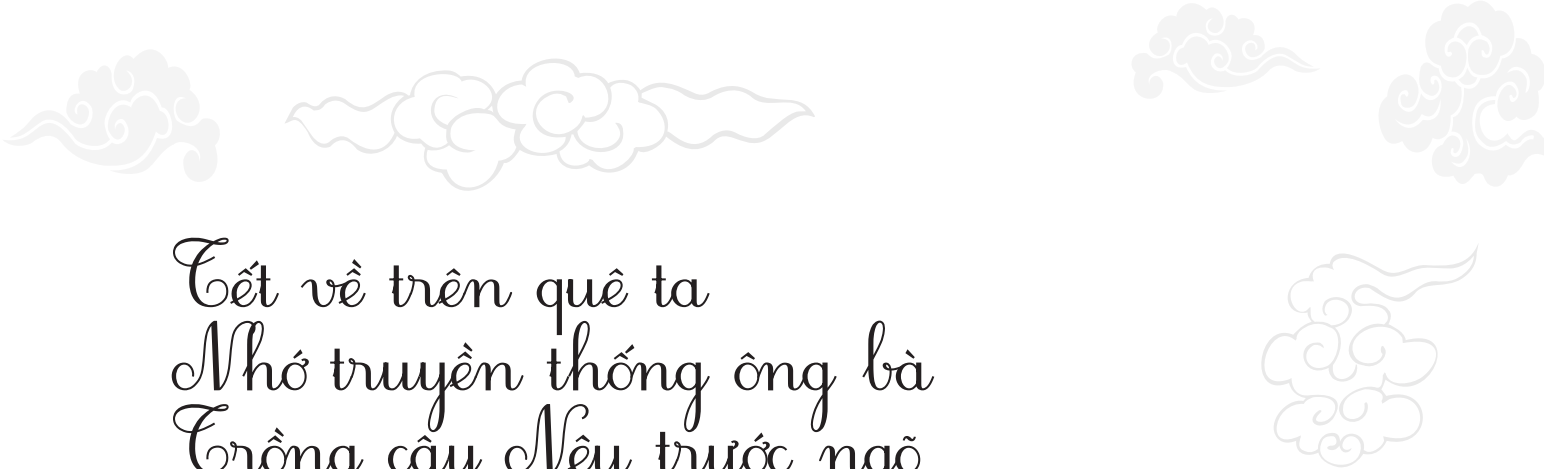
In case you go astray
and feel adrift in clouds of grey
be mindful to return home
where the Buddha stands waiting today.



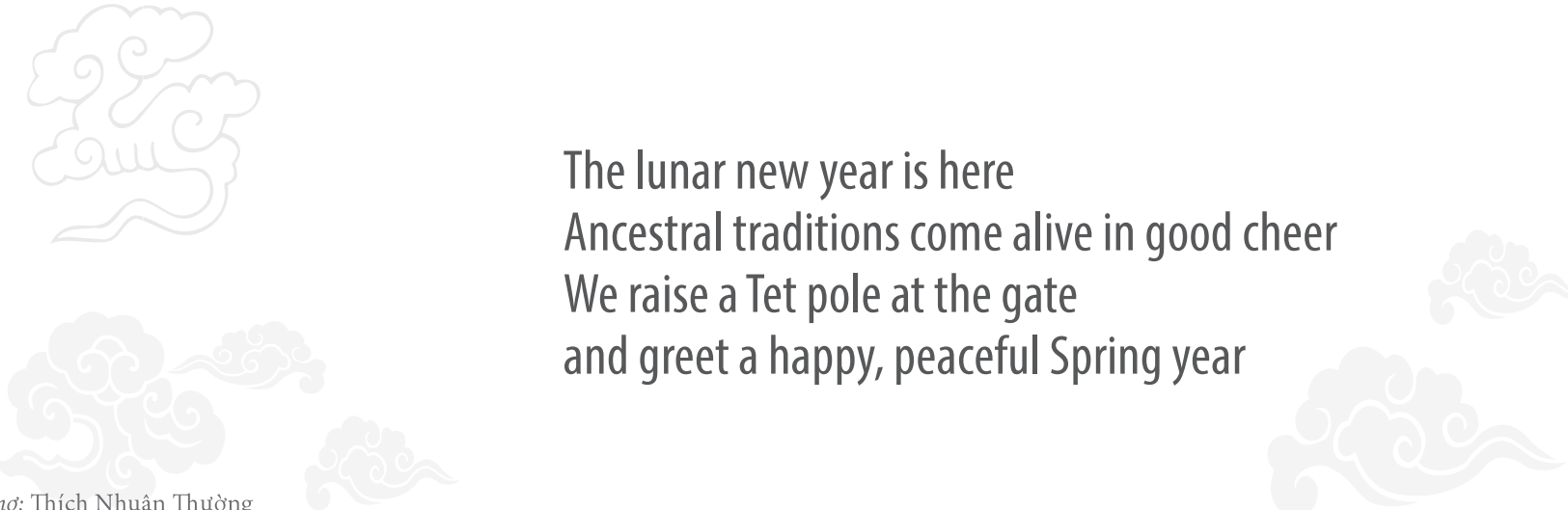
Thơ: Thích Nhuận Thường

Tranh: Thích Nhuận Đức





Tết về trên quê ta
Nhớ truyền thống ông bà
Trồng cây Nêu trước ngõ
Đón Xuân vui an hòa.

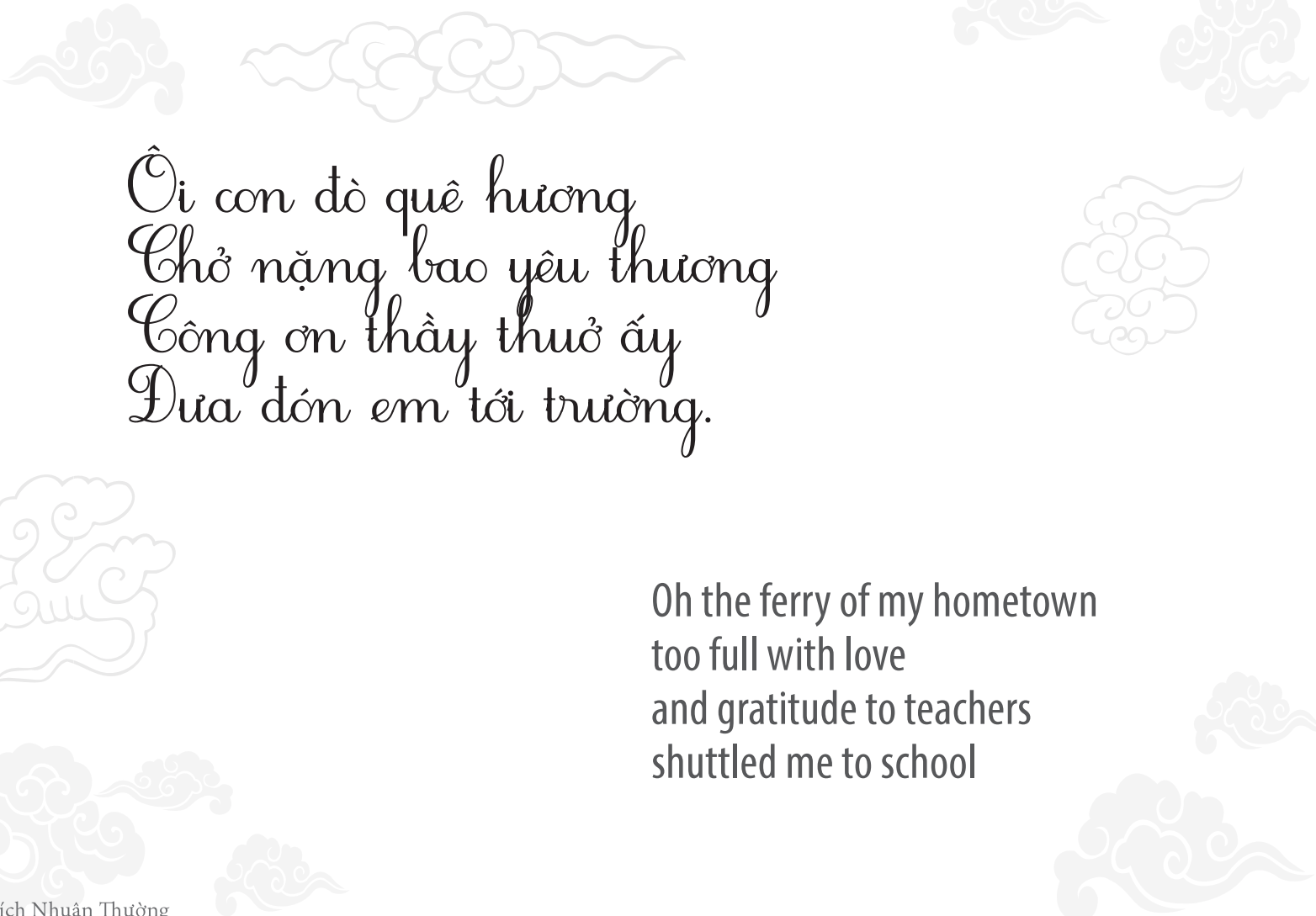


The lunar new year is here
Ancestral traditions come alive in good cheer
We raise a Tet pole at the gate
and greet a happy, peaceful Spring year

Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức

The page is decorated with several stylized, light gray clouds of various shapes and sizes, scattered around the text. The clouds have a traditional, swirling, and layered appearance.


Ôi con đò quê hương
Chở nặng bao yêu thương
Công ơn thầy thuốc ấy
Đưa đón em tới trường.

Oh the ferry of my hometown
too full with love
and gratitude to teachers
shuttled me to school


Thơ: Thích Nhuận Thường




Tranh: Thích Nhuận Đức



Dù bạn ở nơi đâu
Phi, Mỹ, hay Á, Âu
Phật dạy đừng phân biệt
Hãy xiết chặt tay nhau.




Wherever you are
Africa, America or Qatar
Buddha has taught not to discriminate
Hold hands together, both near and far.




Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Rừng cho em bóng mát
Ngăn lũ quét ruộng đồng
Nên em luôn chăm trồng
Cho cây tươi tốt mãi.

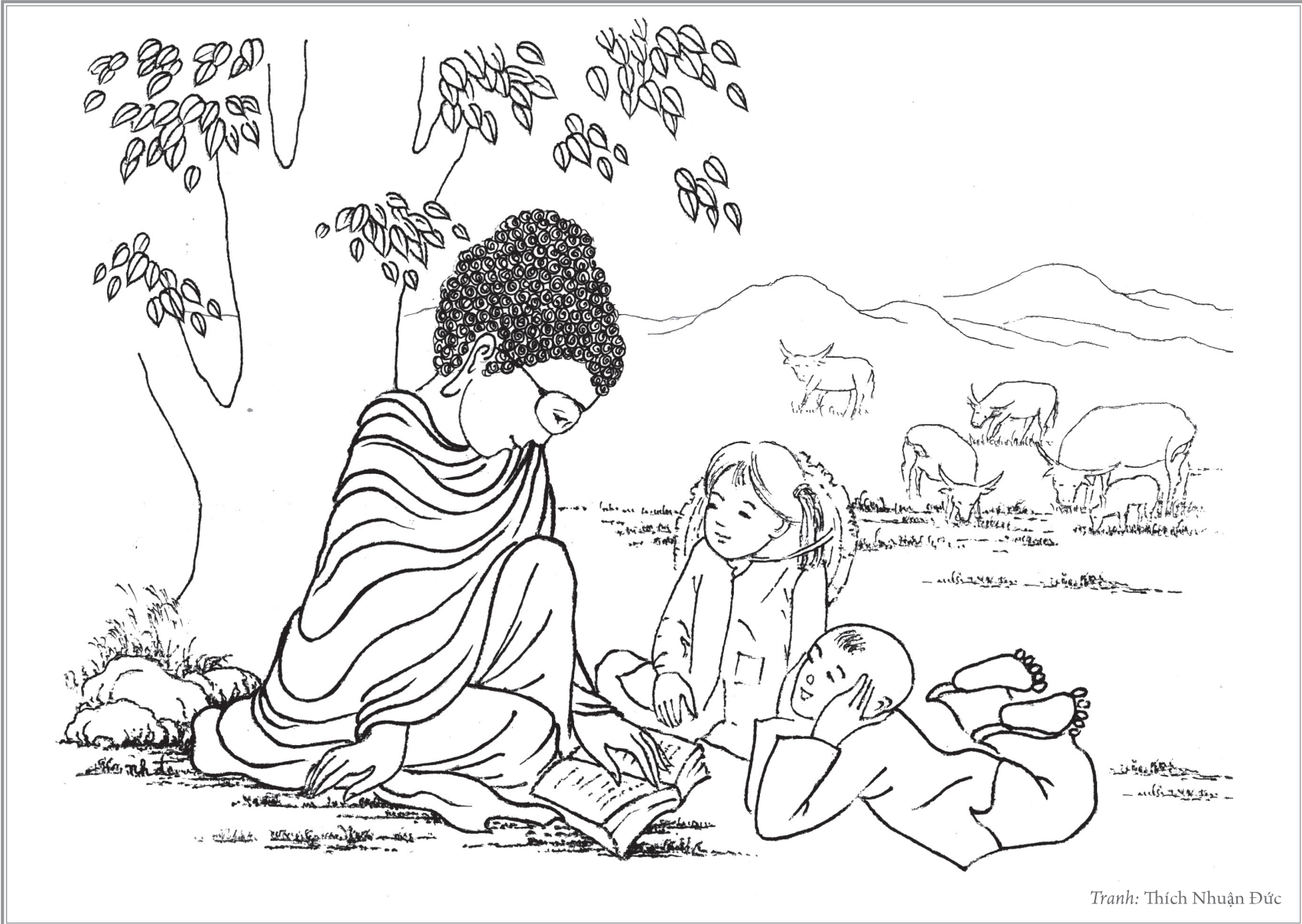


Forest gives me cool shades
prevents the rainfall from ruining the fields
Thus I cherish the forest
planting and caring for trees.

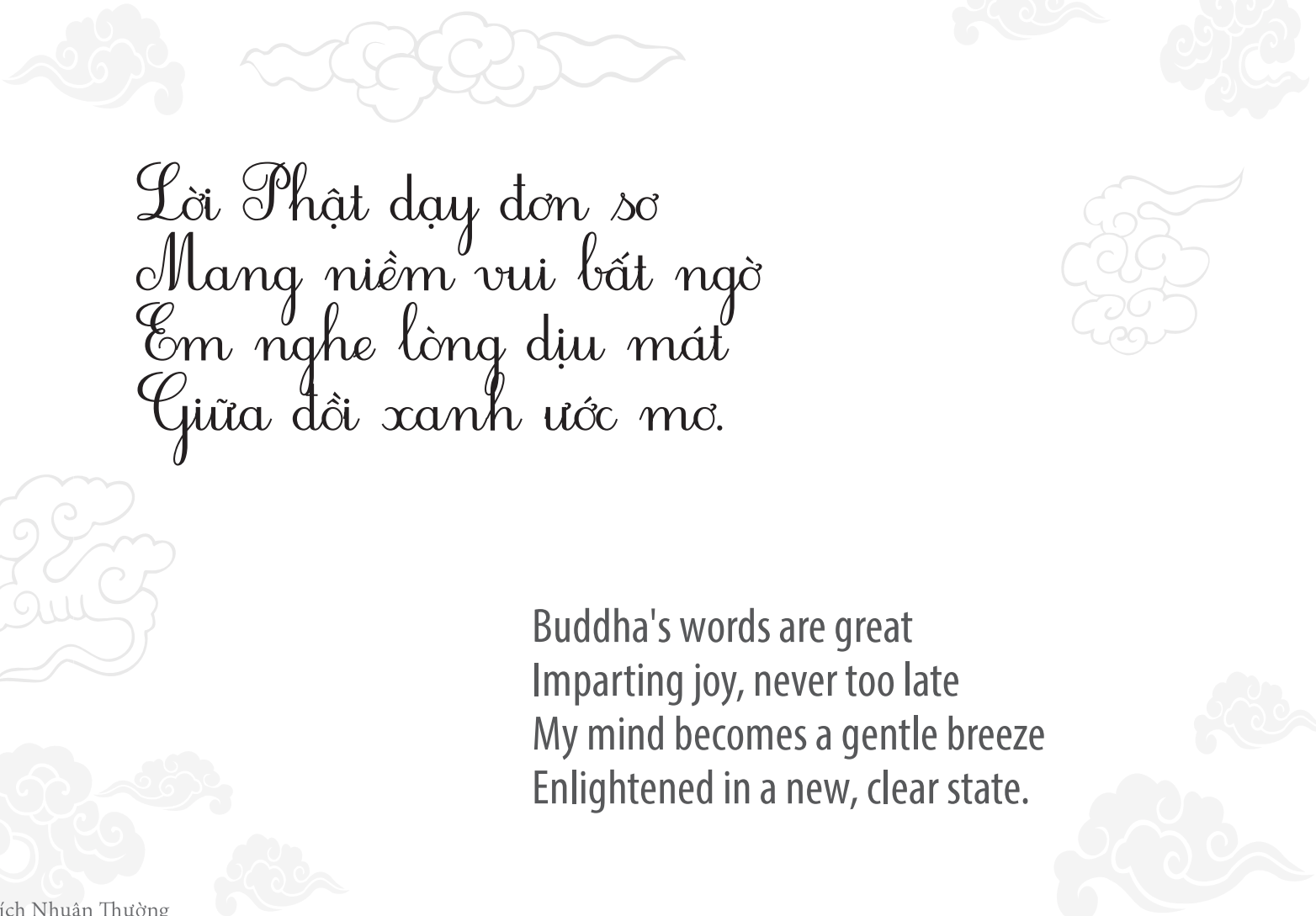


Thơ: Thích Nhuận Thường





Tranh: Thích Nhuận Đức

The page is decorated with several stylized, light gray cloud motifs scattered around the text. There are clouds in the top left, top center, top right, middle right, bottom left, and bottom right corners.


Lời Phật dạy đơn sơ
Mang niềm vui bất ngờ
Em nghe lòng dịu mát
Giữa đời xanh ước mơ.

Buddha's words are great
Imparting joy, never too late
My mind becomes a gentle breeze
Enlightened in a new, clear state.


Thơ: Thích Nhuận Thường





Tranh: Thích Nhuận Đức



Muốn trâu đừng phá lúa
Phải giữ chặt dây thoi
Chớ để lòng buông xuôi
Mà khổ đời con nhé.



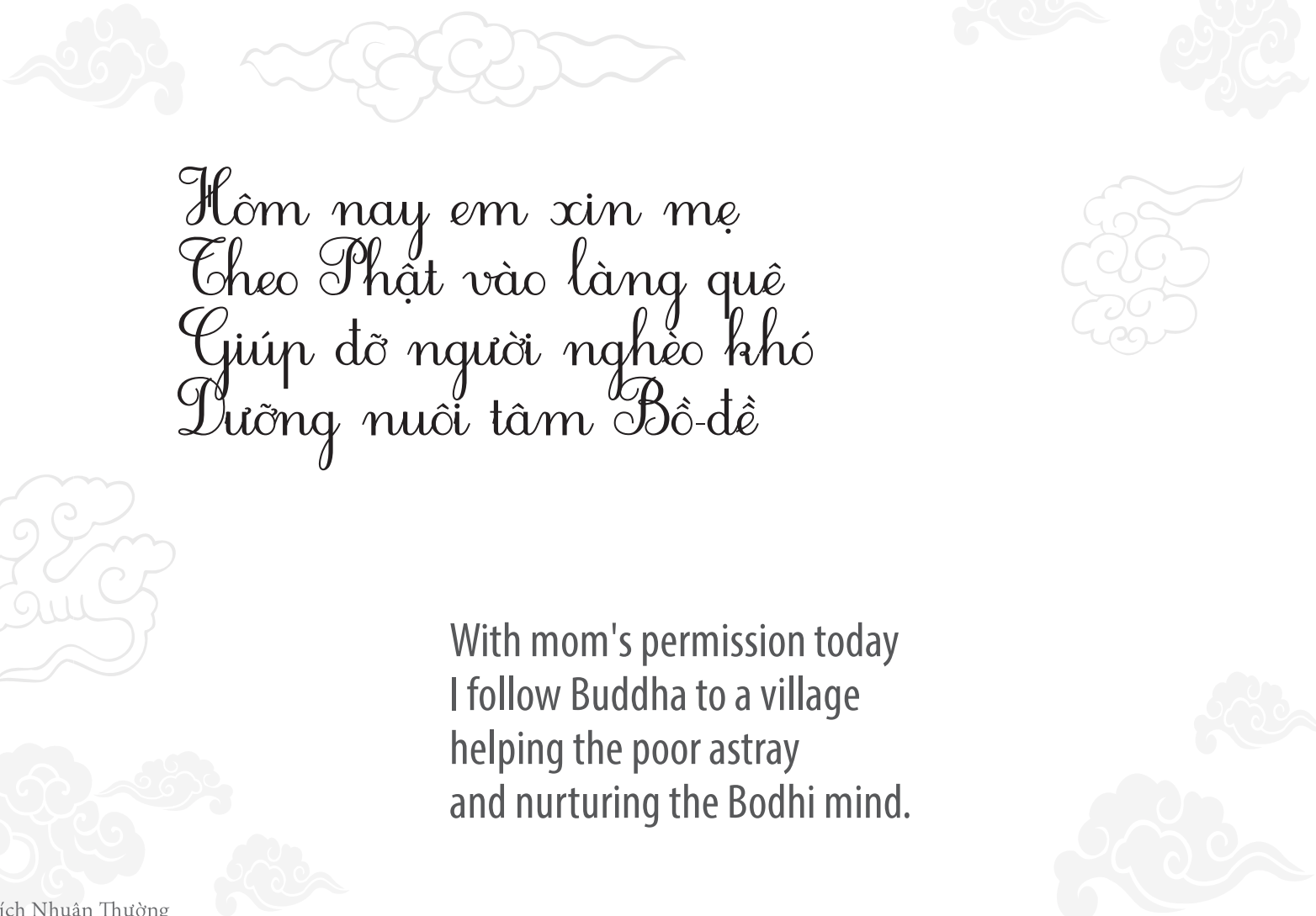
To keep the bull from ruining rice fields
just hold tight the leash
Don't let the mind wander around
Suffered are those who live without mindfulness.



Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức

The page is framed by a thin black border. Inside, there are several stylized, light gray cloud motifs scattered around the text. At the top, there are three clouds: a small one on the left, a long horizontal one in the center, and a larger one on the right. On the right side, there are two more clouds, one above the other. At the bottom, there are four clouds: a large one on the left, a small one in the center, and two larger ones on the right.

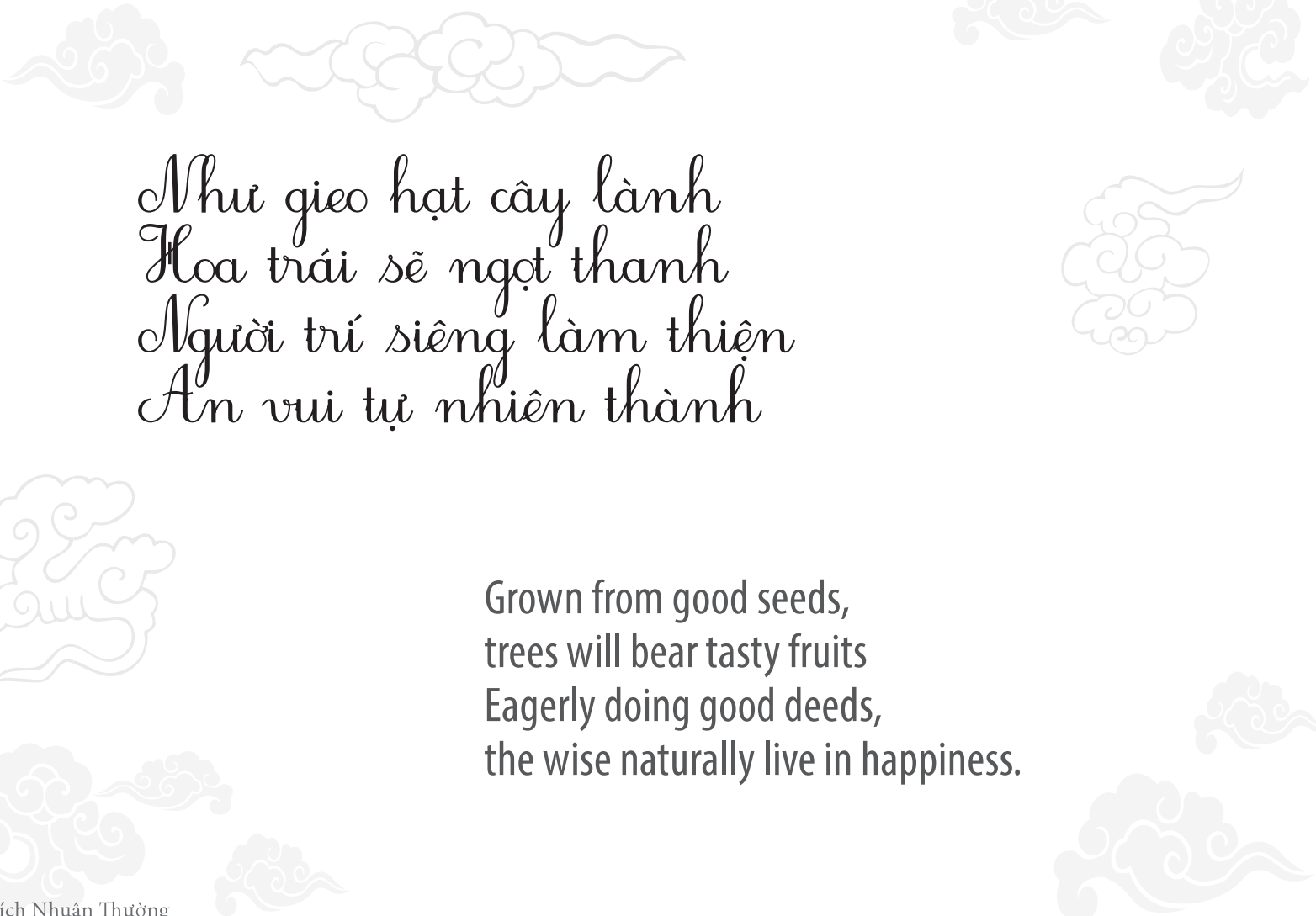
Hôm nay em xin mẹ
Theo Phật vào làng quê
Giúp đỡ người nghèo khó
Dưỡng nuôi tâm Bồ-đề

With mom's permission today
I follow Buddha to a village
helping the poor astray
and nurturing the Bodhi mind.

Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức

The page is decorated with several stylized, light gray cloud motifs. There are two clouds at the top left, a long horizontal cloud at the top center, and two clouds at the top right. On the right side, there are two more clouds, one above the other. On the left side, there is one cloud in the middle and two at the bottom. At the bottom right, there are two clouds, one above the other. The clouds have a traditional, swirling, scalloped appearance.


Như gieo hạt cây lành
Hoa trái sẽ ngọt thanh
Người trí siêng làm thiện
An vui tự nhiên thành

Grown from good seeds,
trees will bear tasty fruits
Eagerly doing good deeds,
the wise naturally live in happiness.

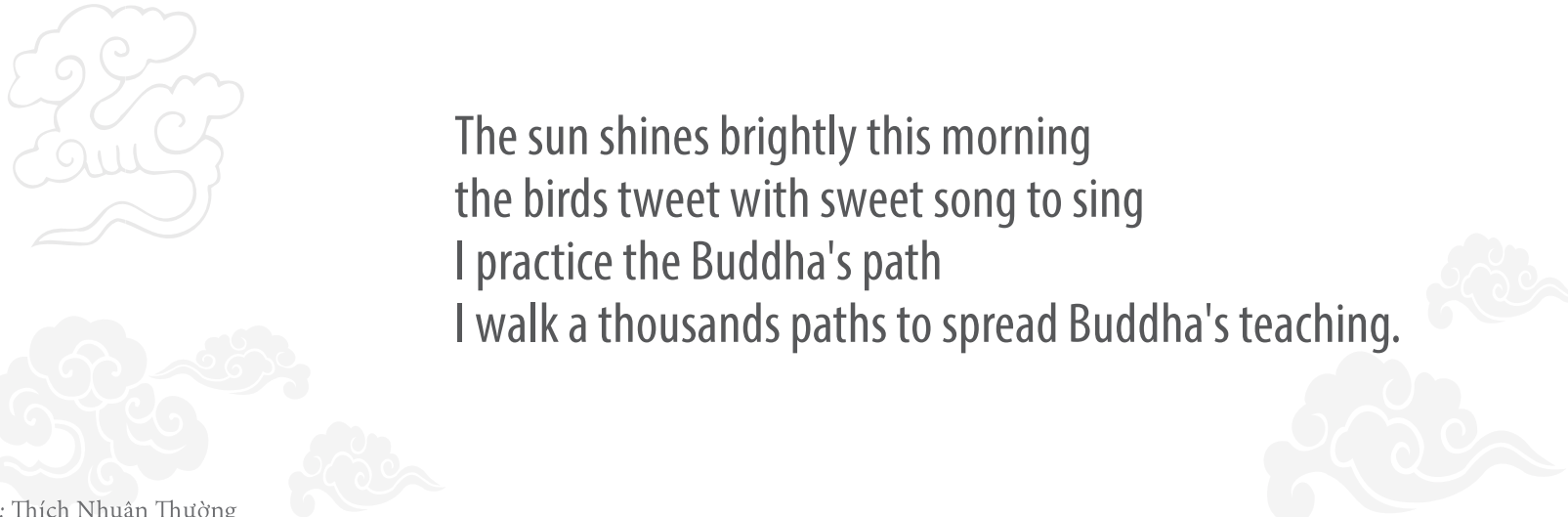
Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Sáng nay nắng chan hòa
Đường quê chim hót ca
Em tập theo hạnh Phật
Đi hóa độ muôn nhà.




The sun shines brightly this morning
the birds tweet with sweet song to sing
I practice the Buddha's path
I walk a thousands paths to spread Buddha's teaching.


Thơ: Thích Nhuận Thường




Tranh: Thích Nhuận Đức



Cúng dường Đức Thế Tôn
Chầy chỉ lối đưa đường
Cho con nguồn tuệ đức
Sống biết hiểu và thương.



I now show my greatest respect to Buddha
who taught the path to liberation
giving me the source of wisdom and virtue
and the way to live with understanding and love.




Thơ: Thích Nhuận Thường





Tranh: Thích Nhuận Đức



Con lắng nghe tiếng chuông
Để não phiền nhẹ buông
Tình thương thêm rộng lớn
Trí tuệ tỏ muôn phương.

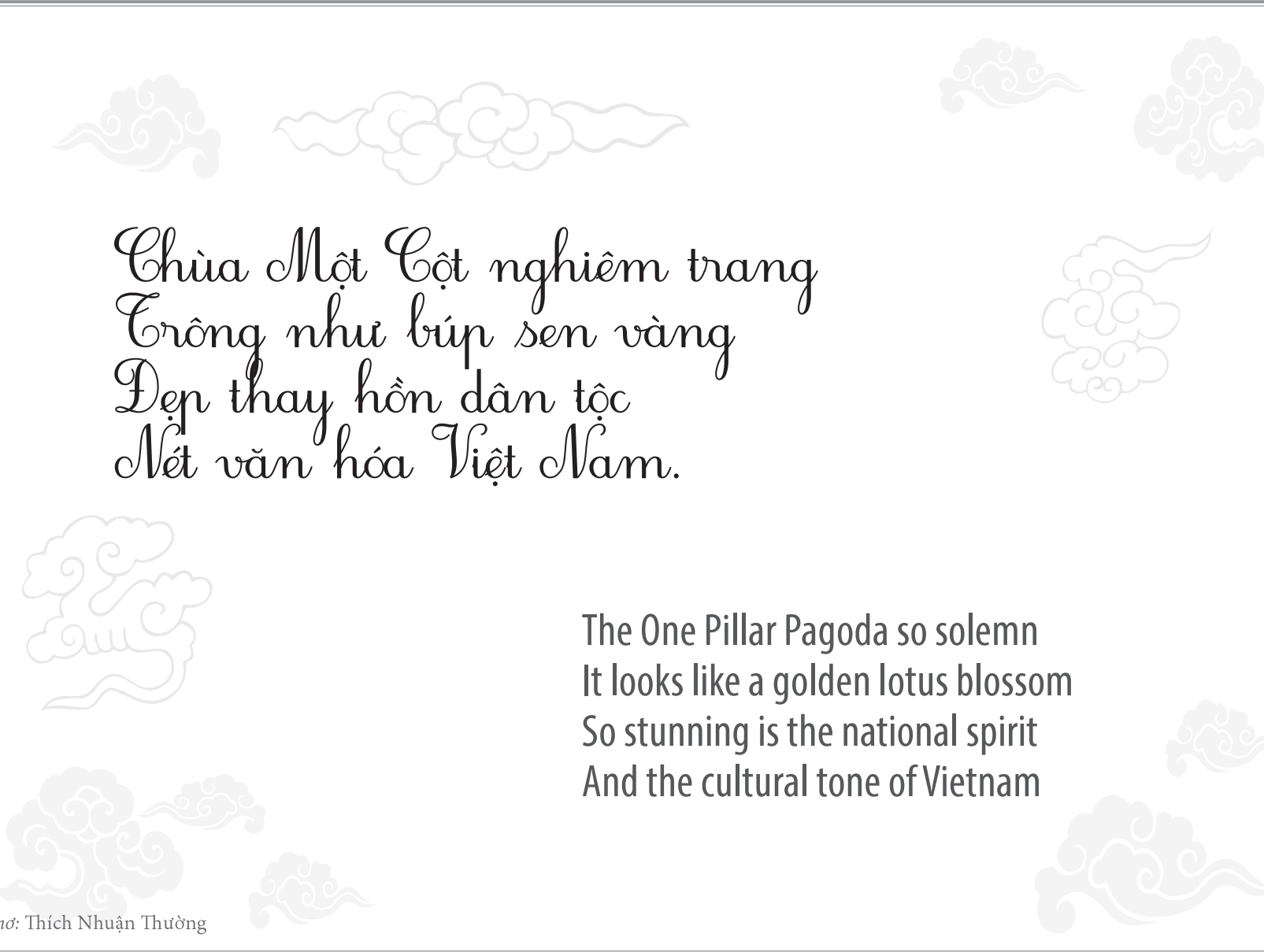
I listen to the pagoda bell ringing
to feel anxiety fading
to see the compassion pouring
and to have the wisdom shining.



Thơ: Thích Nhuận Thường



Tranh: Thích Nhuận Đức



Chùa Một Cột nghiêm trang
Trông như búp sen vàng
Đẹp thay hồn dân tộc
Nét văn hóa Việt Nam.

The One Pillar Pagoda so solemn
It looks like a golden lotus blossom
So stunning is the national spirit
And the cultural tone of Vietnam

Thơ: Thích Nhuận Thường



**HỘI LUẬT GIA VIỆT NAM
NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC**

65 Tràng Thi – Quận Hoàn Kiếm – Hà Nội
Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com
Điện thoại: 024.39260024 Fax: 024.39260031

ĐỨC PHẬT VỚI TUỔI THƠ

Tác giả: Thích Nhuận Đức – Thích Nhuận Thường

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc BÙI VIỆT BẮC

Chịu trách nhiệm nội dung:

Tổng biên tập LÝ BÁ TOÀN

Biên tập: PHAN THỊ NGỌC MINH

Sửa bản in: VĂN KHA

Trình bày: NHUẬN THƯỜNG

Đối tác liên kết:

Thích Nhuận Đức



ĐỨC PHẬT với tuổi thơ

The Buddha with children

Tập 1



* Với tâm nguyện “Phụng sự chúng sanh là cúng dường chư Phật”,
ấn phẩm này nhằm gửi tặng đến các em thiếu nhi trong và ngoài nước, chỉ biếu tặng, không bán.

* Mọi góp ý chia sẻ xin gửi về email: ducphatvoituoitho@gmail.com

- With the pledge that “Serving humanity means offering to the Buddha,”
we offer this book to the youths in and outside Vietnam. Not for sale.

- If you have any suggestion, please contact us by email address:
ducphatvoituoitho@gmail.com

SÁCH ẨM TÓNG

ISBN: 978-604-89-1442-4



9 786048 914424